

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
WALAILAK UNIVERSITY, THAILAND  
AND  
SAINT-PETERSBURG PASTEUR INSTITUTE, RUSSIA  
МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
МЕЖДУ  
УНИВЕРСИТЕТОМ ВАЛАЙЛАК, ТАИЛАНД  
И  
ФБУН НИИ ЭПИДЕМИОЛОГИИ И МИКРОБИОЛОГИИ ИМЕНИ ПАСТЕРА,  
РОССИЯ**

**Memorandum of Understanding  
between Saint-Petersburg Pasteur Institute and  
Walailak University, Thailand.**

**Меморандум о взаимопонимании  
между ФБУН НИИ эпидемиологии и  
микробиологии имени Пастера и Университетом  
Валайлак, Таиланд**

*March 12, 2024*

*10 марта 2024*

This **Memorandum of Understanding** (the Memorandum)  
is made

Настоящий **Меморандум о взаимопонимании**  
(Меморандум) составлен

By and between

между

**Saint-Petersburg Pasteur Institute**, at 14 Mira Street,  
Saint Petersburg, 197101, Russian Federation, hereinafter  
referred to as **St. Petersburg PI**

**ФБУН НИИ эпидемиологии и микробиологии  
имени Пастера**, ул. Мира 14, Санкт-Петербург,  
197101, Российская Федерация, именуемым в  
дальнейшем **Санкт-Петербургский Институт  
Пастера**,

and  
**Walailak University**, 222 Thasala, Na-Khon Si  
Thammarat, Thailand 80160

и  
**Университет Валайлак, Таиланд, 222 Тасала, На-  
Хон Си Таммарат, 80160 Таиланд** с целью  
достижения различных целей и задач в рамках  
научного сотрудничества

With the purpose  
deepening our friendship and for expanding mutual  
understanding between the institutions through academic  
and educational cooperation.

С целью  
углубления дружбы и расширения  
взаимопонимания между учреждениями  
посредством академического и образовательного  
сотрудничества.

**1. Purpose**

The purpose of this **Memorandum** is to provide the  
framework for the scientific collaboration.

**1. Цель**

Цель настоящего **Меморандума** - определить рамки  
научного сотрудничества.

**2. Obligations of the Partners**

The partners agree to work together in the spirit of true  
partnership to ensure that there is a united visible and  
responsive leadership and to demonstrate financial,  
administrative and managerial commitment to the  
following research projects within the framework of

**2. Обязательства сторон**

Партнеры соглашаются работать вместе в духе  
подлинного партнерства, чтобы обеспечить единое  
зримое и оперативное руководство и  
продемонстрировать финансовую,  
административную и управленческую поддержку

scientific collaboration through the following individual actions.

### 3. Cooperation

The following forms of cooperation will be pursued to promote contact and understanding between the institutions:

1. Collaboration among faculty and staff members for research, symposia, and other academic pursuits as feasible and mutually agreed;
2. Exchange visits by specialists and PhD students as mutually agreed and jointly arranged;
3. Joint research activities when mutually agreed and feasible; and
4. Exchanges of informational materials on education, training, and research matters.

The topics of cooperation, by mutual agreement, will include, but are not limited to the following areas:

- search, detailed study and development of new antiviral and immunomodulatory compounds and compositions, assessment of the possibility of their use as a means of controlling human viral infections;
- diagnosis of and monitoring for infectious diseases of mutual interest and social significance;
- assessment of the genetic diversity of viral pathogens circulating in the Thailand population;
- search and study of viral and bacterial pathogens that are new to humans, in animals - potential carriers of infections;
- development and production of diagnostic tools for infectious diseases of mutual interest and social significance;
- assessment of the level of resistance of viral and bacterial pathogens circulating in the human population to antibiotics and antiviral drugs.

#### Collaborative Publications

- in scientific journals published in Thailand and Russian Federation

#### Joint Research Projects

последующих исследовательских проектов в рамках научного сотрудничества посредством следующих индивидуальных действий.

### 3. Сотрудничество

Для содействия контактам и взаимопониманию между учреждениями будут использоваться следующие формы сотрудничества:

1. Сотрудничество между преподавателями и сотрудниками в области исследований, симпозиумов и других академических мероприятий, насколько это возможно и взаимно согласовано;
2. Обмен визитами аспирантов и специалистов по взаимному согласию и совместной договоренности;
3. Совместная исследовательская деятельность, если она взаимно согласована и осуществима; и
4. Обмен информационными материалами по вопросам образования, обучения и исследований.

Тематика сотрудничества, по взаимной договоренности, будет включать, но не ограничиваться следующими направлениями:

- поиск, детальное исследование и разработка новых противовирусных и иммуномодулирующих соединений и композиций, оценка возможности их использования как средств контроля вирусных инфекций человека;
- диагностика и мониторинг инфекционных заболеваний, представляющих взаимный интерес и социальную значимость;
- оценка генетического разнообразия вирусных патогенов, циркулирующих в тайландской популяции;
- поиск и изучение новых для человека вирусных и бактериальных патогенов в животных - потенциальных переносчиках инфекций;
- разработка и производство средств диагностики инфекционных заболеваний, представляющих взаимный интерес и социальную значимость;
- оценка уровня резистентности вирусных и бактериальных патогенов, циркулирующих в человеческой популяции, к антибиотикам и противовирусным препаратам

#### Совместные публикации

- в научных журналах, издаваемых в Таиланде и Российской Федерации;

Submission of joint Thailand-Russia research projects, in case of announcement of competitions by the Russian Science Foundation or Thailand government departments. The funding for each project under this collaboration will be determined on a case-by-case basis through discussion between both parties.

#### Training courses

**Other potential collaboration activities in the study of infectious diseases and tools for their control.**

#### 4. Resources

St. Petersburg PI and Walailak University agree to provide any tools and equipment necessary to complete the scientific collaboration, material and labor resources).

#### 5. Liability

No liability will arise or be assumed between the Partners as a result of this **Memorandum**. The arrangement is on a principal-to-principal basis, excluding joint venture, agency, partnership, or similar relationships. Neither party shall act on behalf of the other.

#### 6. Term

This **Memorandum** will be effective upon the signature. Each institution agrees that this agreement is subject to review every three years in order to evaluate ongoing program activities and their effectiveness, and to modify the agreement through mutual consent when needed. Termination requires six months' prior notice. Previous commitments remain honored

#### 7. Notice

Any notice or communication required or permitted under this **Memorandum** shall be sufficiently given if delivered

#### Проекты Россия-Таиланд

Подача совместных научных проектов Россия-Таиланд, в случае объявления конкурсов Российским научным фондом или правительственными ведомствами Таиланда. Финансирование каждого проекта в рамках этого сотрудничества будет определяться в каждом конкретном случае путем обсуждения между обеими сторонами

#### Обучающие курсы

Другие возможные виды сотрудничества по изучению инфекционных заболеваний и разработке средств их контроля.

#### 4. Ресурсы

Санкт-Петербургский Институт Пастера и Университет Валайлак, Таиланд, согласны предоставить все инструменты и оборудование, необходимые для осуществления научного сотрудничества (включая материальные и трудовые ресурсы).

#### 5. Ответственность

В результате заключения данного **Меморандума** никакой ответственности между Партнерами не возникает и не предполагается. Соглашение заключается на основе принципа «принципал-принципал», за исключением совместного предприятия, агентства, партнерства или аналогичных отношений. Ни одна из сторон не может действовать от имени другой

#### 6. Срок действия

Настоящий **Меморандум** вступает в силу с момента его подписания. Каждое учреждение соглашается с тем, что это соглашение подлежит пересмотру каждые три года с целью оценки текущей программной деятельности и ее эффективности, а также внесения изменений в соглашение по взаимному согласию, когда это необходимо. Для прекращения действия требуется предварительное уведомление за шесть месяцев. Предыдущие обязательства остаются выполненными

in person or by certified mail, return receipt requested, to the address below:

**To St. Petersburg PI:**

Director  
Saint Petersburg Pasteur Institute  
14 Mira Street  
Saint Petersburg 197101,  
Russian Federation  
Tel No. +7 (812) 233-20-92  
Fax No. +7 (812) 233-20-92  
Attn: Prof. Areg Totolian

Walailak University, Thailand  
222 Thasala, Na-Khon Si Thammarat,  
Thailand 80160  
Tel: +66-7567-3000  
Fax: +667567-3708  
Email: wu@wu.ac.th  
Attn: Associate Professor **Voravuth Somsak**

**8. Amendment**

This **Memorandum** may be amended or supplemented in writing, if the writing is signed by the partner obligated under this **Memorandum**.

**9. Intellectual Property Rights**

Any proprietary rights including, but not limited to, information, data, know how, and patents owned or acquired by a Party prior to signature of this MoU shall be retained by that Party.

All intellectual property generated in this collaboration will be owned by the Party generating it. If, in the course of carrying out this collaboration, a joint invention or work is made - and more than one Party is contributor to it - and if the features of such joint invention or work are such that it is not possible to separate them for the purpose of applying for, obtaining and/or maintaining the relevant intellectual property rights, the owning Parties agree that they may jointly apply to obtain and/or maintain the relevant right, as specified by a separate written joint ownership agreement.

**7. Уведомление**

Любое уведомление или сообщение, требуемое или разрешенное в соответствии с настоящим **Меморандумом**, должно быть направлено по нижеуказанному адресу. В случае личной доставки или заказным письмом запрашивается уведомление о получении.

**В Санкт-Петербургский Институт Пастера:**

Директору  
ФБУН НИИ эпидемиологии и микробиологии  
имени Пастера  
ул. Мира 14  
Санкт-Петербург  
197101, Российская Федерация  
Тел.+7 (812) 233-20-92  
Факс +7(812) 233-20-92  
Проф. Арегу А. Тоголяну

В Университет Валайлак  
222 Тасала, На-Хон Си Таммарат,  
80160 Таиланд  
Тел: +66-7567-3000  
Факс: ++667567-3708  
Email: wu@wu.ac.th  
Контактное лицо: Доцент Воравук Сомсак

**8. Изменение**

Настоящий **Меморандум** может быть изменен или дополнен в письменной форме за подписью ответственного партнера согласно данному **Меморандуму**.

**9. Права на интеллектуальную собственность**

Любые права собственности, включая, помимо прочего, информацию, данные, ноу-хау и патенты, принадлежавшие или приобретенные Стороной до подписания настоящего **Меморандума**, сохраняются за исходной Стороной.

Вся интеллектуальная собственность, созданная в результате этого сотрудничества, будет принадлежать Стороне, создавшей ее. Если в ходе осуществления такого сотрудничества создано совместное изобретение или результата работ - и в него вносят вклад более чем одна Сторона - и если особенности такого совместного изобретения или произведения таковы, что невозможно разделить их с целью подачи заявки, получения и/или сохранения соответствующих прав интеллектуальной

## 10. Confidentiality

Each Party agrees to hold the terms of this MoU (and related information and documentation) in confidence and not to disclose such information to any third party (other than to such Party's legal and professional advisors) without the prior written consent of the other Party. This paragraph shall not apply to any specific disclosures which may be required by law and shall survive the termination or expiration of this MoU.

When receiving confidential information, the receiving Party must:

- a) Keep all confidential information of the disclosing Party fully confidential unless otherwise required by law;
- b) Ensure that all personnel to whom confidential information is disclosed are legally bound under the terms and conditions of their employment agreements or otherwise to keep the same information confidential.

The obligation of confidentiality hereof shall not apply when the receiving Party can show to the reasonable satisfaction of the disclosing Party that the disclosed information:

- a) Is published, or otherwise comes into the public domain other than by a breach by the receiving Party; or
- b) Is or has been lawfully acquired by the receiving Party from a source other than the disclosing Party owing no direct or indirect obligation of confidence to the disclosing Party in respect of said confidential information; or
- c) Was rightfully in the receiving Party's possession at the time of disclosure without any direct or indirect confidentiality obligation owed to the disclosing Party; or
- d) Is independently developed by the receiving Party without use of or access to confidential information disclosed by the disclosing Party.

собственности, Стороны-владельцы соглашаются, что они могут совместно подать заявку на получение и/или сохранение соответствующего права, как указано в отдельном письменном соглашении о совместной собственности.

## 10. Конфиденциальность

Каждая Сторона соглашается сохранять конфиденциальность условий настоящего Меморандума (и связанной с ней информации и документации) и не раскрывать такую информацию какой-либо третьей стороне (кроме юридических и профессиональных консультантов Стороны) без предварительного письменного согласия другой Стороны. Этот параграф не применяется к каким-либо конкретным раскрытиям информации, которые могут потребоваться по закону, и остается в силе после прекращения или истечения срока действия настоящего Меморандума.

При получении конфиденциальной информации принимающая Сторона обязана:

- a) Сохранять всю конфиденциальную информацию раскрывающей Стороны в полной конфиденциальности, если иное не предусмотрено законом;
- b) Обеспечить, чтобы весь персонал, которому раскрывается конфиденциальная информация, был юридически обязан в соответствии с условиями своих трудовых договоров или иным образом сохранять конфиденциальность какого же уровня информации.

Обязательство конфиденциальности по настоящему Меморандуму не применяется, если принимающая Сторона может доказать к разумному удовлетворению раскрывающей Стороны, что раскрытая информация:

- a) опубликована или иным образом становится всеобщим достоянием, за исключением случаев нарушения принимающей Стороной; или
- b) является или была законно получена принимающей Стороной из источника, отличного от раскрывающей Стороны, не имеющей прямых или косвенных обязательств по соблюдению конфиденциальности перед раскрывающей Стороной в отношении указанной конфиденциальной информации; или
- c) Находилась по праву в распоряжении принимающей стороны на момент раскрытия без каких-либо прямых или косвенных обязательств по конфиденциальности перед раскрывающей стороной; или
- d) самостоятельно разработана принимающей Стороной без использования или доступа к

конфиденциальной информации, раскрываемой раскрывающей Стороной.

### 11. Press Releases

Neither Party will make or permit any announcement or press release or disclosure of any matter relating to the collaboration unless agreed in writing in advance by both Parties. Neither Party shall use the name or any trademark or logo of the other in any press release or product advertising, or for any other commercial purpose, without the prior written consent of the other, which consent may be given or withheld at the other Party's sole discretion.

### 12. Understanding

It is mutually agreed upon and understood by and among the Partners of this **Memorandum** that:

- a. Each Partner will work together in a coordinated fashion for the fulfillment of the activities in the framework of scientific collaboration.
- b. In no way does this agreement restrict involved Partners from participating in similar agreements with other public or private agencies, organizations, and individuals.
- c. To the extent possible, each Partner will participate in the development of the research projects in the framework of scientific collaboration.
- d. Nothing in this **Memorandum** shall obligate any Partner to the transfer of funds. Any endeavor involving reimbursement or contribution of funds between the Partners of this **Memorandum** will be handled in accordance with applicable laws, regulations, and procedures. Such endeavors will be outlined in separate agreements that shall be made in writing by representatives of the Partners involved and shall be independently authorized by appropriate statutory authority. This **Memorandum** does not provide such authority.
- e. This **Memorandum** is not intended to and does not create any right, benefit, or trust responsibility.
- f. Any Partner may terminate its participation in this **Memorandum** by providing written notice to other Partner.

### 11. Пресс-релизы

Ни одна из Сторон не будет делать и не будет позволять делать какие-либо объявления, выпускать пресс-релизы или раскрывать любые вопросы, касающиеся сотрудничества, если это не согласовано в письменной форме обеими Сторонами заранее. Ни одна из Сторон не имеет права использовать имя, любой товарный знак или логотип другой Стороны в любом пресс-релизе или рекламе продукта, или в любых других коммерческих целях без предварительного письменного согласия другой Стороны, которое может быть дано или отозвано по усмотрению другой Стороны.

### 12. Взаимопонимание

Партнеры настоящего **Меморандума** согласны в том, что:

- a. Каждый из Партнеров будет работать согласованно друг с другом для выполнения различных аспектов научного сотрудничества.
- b. Это соглашение никоим образом не ограничивает участие Партнеров в аналогичных соглашениях с другими государственными или частными учреждениями, организациями и частными лицами.
- c. Каждый из Партнеров, насколько возможно, будет участвовать в разработке исследовательских проектов в рамках научного сотрудничества.
- d. Ничто в настоящем **Меморандуме** не обязывает Партнеров к переводу денежных средств. Любые начинания, связанные с возмещением или перечислением средств между Партнерами настоящего **Меморандума**, будут рассматриваться в соответствии с применимым законодательством, правилами и нормами. Такие действия будут изложены в отдельных соглашениях, которые должны быть заключены представителями Партнеров в письменной виде и независимо утверждены соответствующим законодательным органом. Настоящий **Меморандум** не дает таких полномочий.
- e. Настоящий **Меморандум** не намеревается и не создает каких-либо прав, выгод или обязанностей.
- f. Любой из Партнеров может прекратить свое участие в этом **Меморандуме** путем

- g. This **Memorandum** is not conclusive and/or exhaustive. This **Memorandum** outlines the general understanding and the framework for mutual cooperation between the parties. For each form of scientific collaboration within the meaning of Paragraph 3 of this **Memorandum**, the Contracting Partners shall conclude an Annex to the Memorandum that shall specify mutual relations.
- h. This **Memorandum** is written in both English and Russian, if there are any discrepancies, the English version shall overrule the Russian version.

направления письменного уведомления другому Партнеру.

- g. Настоящий **Меморандум** о взаимопонимании не является окончательным и/или исчерпывающим. В настоящем **Меморандуме** излагается общее понимание и рамки взаимного сотрудничества между партнерами. Для каждого вида научного сотрудничества в соответствии с пунктом 3 настоящего Меморандума договаривающиеся Партнеры заключают Приложение к Меморандуму, в котором уточняются их взаимоотношения.
- h. Настоящий Меморандум составлен на английском и русском языках. В случае возникновения каких-либо расхождений английская версия превалирует над русской.

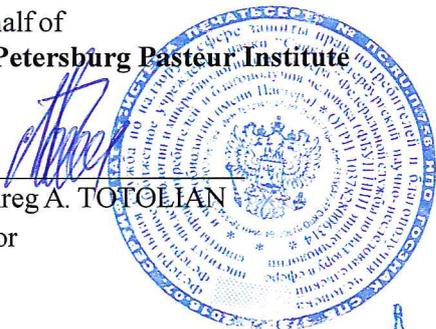
**Signatures**

This Memorandum shall be signed on behalf of **St. Petersburg PI** by Prof Areg TOTOLIAN, Director, and on behalf of **Walailak University**, by Professor Sombat THAMRONGTHANYAWONG

**Подписи Сторон**

Настоящий **Меморандум** подписан от лица **Санкт-Петербургского Института Пастера** директором, проф. Арегом А. Тотоляном, и от лица **Университета Валайлак** проф. Сомбат Тамронгтхатьявонг

On behalf of  
**Saint-Petersburg Pasteur Institute**



Prof. Areg A. TOTOLIAN  
Director

От ФБУН НИИ эпидемиологии и микробиологии  
имени Пастера



Профессор Арег А.Тотолян  
Директор

On behalf of  
**Walailak University**

*S. Thamrongthanyawong*  
Prof. Sombat THAMRONGTHANYAWONG  
Walailak University President



От  
**Университета Валайлак**

*S. Thamrongthanyawong*  
проф. Сомбат Тамронгтхатьявонг  
Президент Университета Валайлак

